

從捷克作家閱讀月到韓流啟示

採訪撰文 | 李鴻駿 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

陳思宏



每部文學作品都是一座橋梁，渴望跨越國界，走入更多視野。旅居德國的作家陳思宏，憑藉《鬼地方》已在國際文壇嶄露頭角，作品售出十三國版權，成為臺灣文學輸出的重要代表。本次專訪，他不僅分享參與捷克作家閱讀月的深刻體驗、剖析韓國文學在國際市場的成功經驗，也首度揭開長篇新作《社頭三姊妹》的神祕面紗。

臺灣文學的外譯觀察

Q 去年參加「捷克作家閱讀月」的時候有什麼特別體驗可以分享？

A 先說結論，這次參與「捷克作家閱讀月」，除了文學交流外，也帶來了實質的出版機會——我的小說《鬼地方》接洽到了捷克的版權。

其他印象深刻的是，由於捷克沒有高鐵，受邀的三十一位作家，在四個城市移動間都得依靠火車，是非常疲憊的身體經驗。不過，當我們抵達會場後，看見大廣場上懸掛著臺灣作家的大輸出海報，還有展覽、文章選段、劇場活動，並搭配直播，令人感到不可思議。

捷克是歐盟中的小國，選擇臺灣作為閱讀月的主題國，無疑是一項政治決定。事實上，歐洲許多文學機構仍舊顧慮中國因素；然而近幾年因烏俄戰爭引發東歐的巨大焦慮感，讓他們關注在亞洲同樣有著特殊境遇的臺灣，這些焦慮反映在文學、文化活動上，讓我感覺，這趟旅程是一件既文學又政治的盛事。

Q 就您的觀察，「亞洲故事」是否容易在歐美文學市場受矚目？

A 其實還好（笑），歐美文化的主導地位是很現實的。然而，不得不提的是，韓國在文學外譯的成果非常顯著，像是剛獲得諾貝爾文學獎的韓江，她的《素食者》不僅得到國際布克獎，後續作品也多次入圍重要的國際文學獎項。這背後其實有賴於文化政策的長期支持，LTI Korea（韓國文學翻譯院）自九〇年代便開始培養翻譯人才，將韓國文學推向世界。只要留意每年國際布克獎的長名單與短名單，就一定會看見韓國作家。相較之下，臺灣這方面的啟動較晚，尚有進步空間。

最後，我想提醒的是，韓國在選擇外譯小說時，始終高度重視作品的可讀性，這也是我認為臺灣未來在外譯計畫裡，必須考量的重點。例如楊双子的《臺灣漫遊錄》能獲國際大獎，並不只是因為政治因素，而是它本身就具有豐富、精彩的可讀性。期許在未來的選書策略上，更加考量讀者的接受度與市場潛力。

Q 您認為有心要進軍國際的創作者應該如何準備自己？

A 創作者想進軍國際，第一步是視野——多讀讀國際得獎作品，了解全球文壇的趨勢；再來可能有點晚了，但語言能力非常重要；最後，寫出一個精彩好故事吧！因為不管在哪裡，吸引讀者的永遠是故事本身。

●●● 創作與閱讀的日常

Q 長篇力作《社頭三姊妹》即將出版，請談談這本小說的內容？

A 《社頭三姊妹》是彰化三部曲的最終篇，我覺得這本書是我寫過最瘋狂、最失控的一本小说。故事背景設定在彰化社頭，一個以襪子產業聞名的小鎮。故事圍繞著三位擁有奇怪超能力的姊妹展開，分別擁有異常敏銳的聽覺、嗅覺和視覺，但這不能讓她們拯救世界，反倒成為生活中的負擔。

我的小說關注女性也關注地方。社頭有很多有趣的元素，比如大量的蕭姓家族、已經沒落的襪子產業，以及鄉下的生活方式。故事圍繞一場虛構的社頭國際藝術節，蕭大姊決定在藝術節當中登臺獻唱，整本小说就從這場活動展開，結局也在這裡爆發。

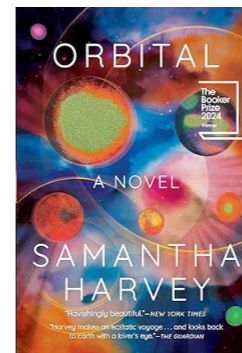
Q 寫長篇小說需要紀律，請分享您的一天行程？

A 我習慣晚上九點多就寢，早晨四、五點起床寫作。我會設定鬧鐘在五點二十四分，原因無他，只因為有趣。我也將這件日常小事寫進了《社頭三姊妹》。早上幾個小時是最專注的時間，不需要任何儀式，只要坐下就能進入寫作狀態，完全專心五、六個小時、幾千字產出，基本上都能用。到了中午，我才休息、煮飯，做料理讓人放鬆；下午的時間則用來閱讀與處理行政工作。寫作之外，我還堅持運動，特別是瑜伽課程。瑜伽讓我學會專注，課程最後十分鐘的大休息時間，我總能想到一些故事靈感。

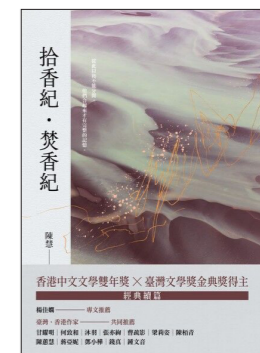
Q 最後，請推薦幾本最近閱讀到的有趣作品！

A 2024年布克獎得主 Samantha Harvey 的 *Orbital*，艱深但不晦澀，重新審視人類與地球的關係，儘管風格並非我的菜，但它的敘事方式讓我收穫很多；陳慧的《拾香紀·焚香紀》是一本關於香港歷史與現實交織的小說，場面調度極為精彩；最後是千明官的《鯨》(고래)，被譽為韓國版《百年孤寂》，希望中譯版能盡快問世。

●●● 作家推書 ●●●



Orbital
薩曼莎·哈維 (Samantha Harvey) | 著
Grove Press | 出版 (2024)



《拾香紀·焚香紀》
陳慧 | 著
木馬文化 | 出版 (2023)



고래
千明官 (천명관) | 著
문학동네 | 出版 (2014)

李鴻駿

靜宜臺文系、清大臺文所畢。現為《聯合文學》雜誌編輯與《鹽分地帶文學》雜誌執行主編。每個月都在跟時間賽跑，大多時候都會贏。(偶有落後，請多幫忙。)